

法国《读书》周刊评选
有史以来人类最佳读物第4名

堂吉诃德

插 画 本

(西班牙) 塞万提斯/著
陈科方/译

欧美15所著名大学7548名优秀大学生
投票选出的“影响我成长的十本书”
他们说：《堂吉诃德》让我拥有了

理想主义

中国妇女出版社
China Women Publishing House

有史以来人类最佳读物前10名

Primum Jigro Houm



法国《读书》周刊评选
有史以来人类最佳读物第4名

堂吉珂德

插 画 本

(西班牙) 塞万提斯/著
陈科方/译



中国妇女出版社
China Women Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

堂吉诃德 / (西)塞万提斯著;陈科方译.—北京:中国妇女出版社,2005.1

ISBN 7-80203-109-5

I.堂… II.①塞…②陈… III.长篇小说—西班牙—中世纪 IV. I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 125156 号

堂吉诃德(插画本)

作 者:(西)塞万提斯 著 陈科方 译

图书策划:樊国宾

责任编辑:一 何

装帧设计:夜行动物工作室

出 版:中国妇女出版社出版发行

地 址:北京东城区史家胡同甲 24 号 邮政编码:100010

电 话:(010) 65133160 (发行部) 65133161 (邮购)

网 址:www.womenbooks.com.cn

经 销:各地新华书店

印 刷:北京通州皇家印刷厂

开 本:特 16

印 张:13.5

字 数:160 千字

版 次:2005年1月第1版

印 次:2005年6月第2次

印 数:8001-13000 册

书 号:ISBN 7-80203-109-5

定 价:20.00 元

版权所有·侵权必究 (如有印装错误,请与发行部联系)

我当然受到过这些伟大作品的滋养。

——石康（著名作家，代表作有《晃晃悠悠》《一塌糊涂》）

这十本书正合我的口味：有趣且深刻的那一类。

——魏微（著名作家，代表作有《在明孝陵乘凉》《拐弯的夏天》）

在西方，这十本书其实都是严肃的成人读物，
影响过无数卓越人物的成长。

——李冯（著名作家，代表作有《英雄》《十面埋伏》）

有史以来人类最佳读物前10名

《堂吉珂德》

内容简介

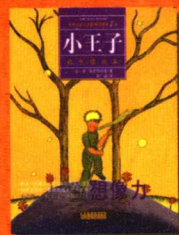
一个瘦弱的没落贵族堂吉珂德因迷恋古代骑士小说，竟模仿起古代骑士的作派，披盔戴甲四处漫游，期望创建扶弱锄强的业绩。一路上屡遭碰壁受辱，以致闹出了许多笑话，然而这个怀抱理想主义的末代“骑士”，依然不屈不挠，由此，成为了世界文学史上个性鲜明的不朽典型。





第一名
《圣经的故事》⇒ 宽容

乐观 ← 《青鸟》



第二名
《小王子》⇒ 想像力

真诚 ← 《皮诺曹》



第三名
《爱的教育》⇒ 爱心

悲情 ← 《长腿叔叔》



第四名
《堂吉珂德》⇒ 理想主义

自由精神 ← 《动物庄园》



第五名
《秘密花园》⇒ 热忱

尊重 ← 《昆虫的世界》



图书策划：樊国宾
责任编辑：一何

装帧设计：



发行：动物工作室
TEL: 010-85625730
E: shanghuang@163.com



西班牙有一个不大的乡村,村名叫曼查,这里曾经有一位古怪的绅士,人称堂吉诃德先生。

堂吉诃德是一个称号,至于这位先生的真实姓名,当时很少有人知道,现在更是无从考证。不过有一点是确凿无疑的:堂吉诃德的祖先是贵族,他们曾经披甲持枪,四处游历,为匡扶世道而战。堂吉诃德家里至今还有不少残留下来的战斗装备。客厅的角落里,就有一个摆放武器的矛架,上面搁着一支长矛和一面兽皮盾。至于其他骑士行头,当然不会没有,只是年长日久,不知道扔到什么地方去了。另外值得一提的,就是院子里的一匹老马和一条猎狗。

堂吉诃德生不逢时,他生活的年代火药已经从东方传到欧洲,人们手里有了火枪,披甲持矛的骑士只好退出历史舞台。所以他祖先的辉煌劳绩,就和晚上的日头一样,照不到他的饭桌。堂吉诃德已经 50 多了,既算不上什么了不起的人物,家里也不富裕。他家平时不吃精细可口的羊肉,而是吃粗糙的牛肉。尽管家里人只有一个 40 多岁的女管家,一个不到 20 岁的外甥女,一个给他种地打杂的小伙子,但所需开销已耗去了他收入的很大部分。

堂吉诃德秉承祖先的特征,面容消瘦,体格健壮,双腿又细又长。平日他爱好围猎,闲暇的时候就读骑士小说来消遣。说来也怪,虽然骑士销声匿迹了,骑士小说却流行起来,风行一时。堂吉诃德一拿起骑士小说就放不开手,像他的那些祖先一样,这是不足为怪的。

可是,堂吉诃德对骑士小说的痴迷远远超出了人们的意料,竟到了疯癫的程度。他整天把自己关在书房里,通宵达旦读这些东西,





堂吉诃德秉承祖先的特征，面容消瘦，体格健壮，双腿又细又长。他平日爱好围猎，闲暇的时候就读骑士小说来消遣。





完全沉浸在小说虚构的世界之中。白天他懒得吃饭,晚上又不想睡觉,早把围猎忘得一干二净,更不用说管理产业了。全西班牙的骑士小说几乎都搬进了他的书房,还是不能满足他的要求。他四处收集骑士小说,为此不惜变卖祖传的田产。

堂吉诃德有两个朋友,一位是曼查教区的神甫,这人学识渊博,游历很广;另一位是镇上的理发师,也是一个见过世面的人。堂吉诃德常和他们谈论传说中的骑士和小说里的人物,这些英雄人物多如牛毛,神甫和理发师数都数不过来,可堂吉诃德讲起来头头是道,如数家珍,好像这些人的身世、历险、业绩他都亲自作过一番调查一样。

堂吉诃德疯狂的想象力使他分不清哪些是想象,哪些是现实,居然相信小说里写的玩意儿都实有其事。他一天到晚昏昏沉沉、想入非非,满脑子都是什么魔法师的妖术啦、游侠骑士战胜巨人啦、远涉天涯海角的漫游啦,还有每本骑士小说里都少不了的挑战、打斗、战争、负伤、献殷勤、谈情说爱、豪言壮语。

到后来,这种疯狂的激情达到了登峰造极的地步。他认定人活在这个世界上,只有去做一个游侠骑士才有意义,至于其他的活法,简直不值一提。他还确信自己来到这个世界的使命就是实践骑士之道,身披盔甲,骑着骏马,游遍天涯,除暴安良,复兴那些伟大游侠骑士所进行的事业。

堂吉诃德想到做到,立即跑进柴火棚,找出他曾祖父留下的一套破烂盔甲,将它刷洗干净,补好破洞,又找了几块铁条和木板,动手做了个头盔。堂吉诃德把这套行头套在身上,迈开大步走进院子,有板有眼地演习了一番,兴奋得几天没有睡觉。

置办好行装,堂吉诃德从马厩里拉出那匹老马,围着这头牲口转开了圈子。经过一番严格的审查,他觉得这匹老马不仅能够经受住厮杀的危险,而且可以和世界上任何一位伟大骑士的坐骑媲美。这一发现使堂吉诃德喜不自胜。为了给这匹举世无双的战马取一个





堂吉珂德把这套行头套在身上，迈开大步走进院子，
有板有眼地演习了一番，兴奋得几天没有睡觉。





相称的名字，他苦苦思索了三天，才拿定主意叫它罗西南多。这个名字真是又高雅，又响亮。其实，这马和它的主人一样，又老又丑，瘦得皮包骨头，只是干细的长腿比主人要多两条。

给坐骑取好了名字，堂吉诃德又想到一件事，原来他还没有称号。每个伟大骑士可都有一个不同凡响的名号呀，这关系到骑士一世的英名，马虎不得。堂吉诃德冥思苦想了8天，终于给自己确定了一个称号。哎，要是他可以拥有99个称号，该多称心呀。不过，这个响当当的称号没有辜负主人的一番苦心，已经载入史册、流传人世。

装备置办齐备之后，堂吉诃德开始着手给自己挑选一位情人。凡是骑士都少不了情人，一位美丽高贵的夫人，她将是游侠骑士无畏之心的主宰者。要是没有她们的爱情，骑士的光荣还有什么可羡慕的呢。有句格言道：骑士没有情人，如同树木缺少枝叶。堂吉诃德是一位地道的绅士，对爱情自然不会掉以轻心，他早就对村里一位牧猪姑娘一往情深，现在总算如愿以偿，得以把他那颗赤诚的心奉献在她的脚下。堂吉诃德骑马在附近转了几天，终于远远地看见了他的意中人。这是一个嗓门高、个头大的放猪丫头，跟美丽高贵根本不沾边。可是，这位粗野的假小子一进入堂吉诃德的眼睛，就变成了一位高雅的公主，获得“杜尔西内亚”这样一个无上高雅的名字。

一切准备就绪，堂吉诃德选定了启程的日子。一个晴朗的早晨，他牵出罗西南多，悄悄走出村子，踏上了游侠的征程。

黎明过后，温暖的太阳照临原野，大地一片辉煌。堂吉诃德全副武装，右手持长矛，左臂挽盾牌，听见马蹄轻快地敲击着大地，他心里好不得意。忽然，一个可怕的念头如同巨石击中堂吉诃德，差点使他放弃这一伟大行动。原来他想起自己还未被封为骑士。按照骑士道的规则，他还没有资格使用武器同任何一名骑士战斗。这事可把堂吉诃德难住了，他站在路上踌躇了好一阵，最后决定按照一本骑士规则书上所写的那样，由他出门碰到的第一个人加封他为骑士。





一切准备就绪，堂吉诃德选定了启程的日子。一个晴朗的早晨，他牵出罗西南多，悄悄走出村子，踏上了游侠的征程。





堂吉诃德解决了这个难题之后,恢复了信心,继续放马前行。望着灿烂的田野,他一边走一边在心里想,他的辉煌业绩不仅会使他生前扬名,而且必将名垂史册。堂吉诃德传记的第一章就是这个原野。他想象着传记作者是怎样描写他初次出门时所看见的原野,怎样描述他的伟大壮举,怎样赞许他的雄心抱负,不禁飘飘然了。堂吉诃德又想到,所有这一切都和一个高贵的心灵密不可分,不禁心醉神迷,在马背上不停地摇晃着,嘴里嘟嘟囔囔,向杜尔西内亚公主倾诉起他的缠绵情思来。

堂吉诃德胡思乱想、魂不守舍地在大路上走着,一心指望能碰到一个敌手,好较量一番,显示显示他臂膀的力量。可是真是令人丧气,大路上连个人影子都没有。

堂吉诃德自打出门,就没有吃过东西,眼看天色暗下来,他人困马乏,不知如何是好。恰好远处出现了一个客店,堂吉诃德好像看见了福星,立即朝那里奔过去。这时,牧猪人吹响了晚归的号角,堂吉诃德认为这是在通报他的到来,精神头更高了,断定这是一个需要解救的城堡,催马提枪赶了过去。

客店门口有两个妓女,看见客人就上前兜揽生意,堂吉诃德以为是为贵夫人出来迎接他,一本正经地和她们周旋,惹得这两个下贱女人哈哈大笑。堂吉诃德正要发怒,客店老板听见吵闹声走了出来。这是一个高大肥胖的男人,堂吉诃德断定他是城堡的长官,一把将他拉进屋子,关上门,跪倒在他的脚前,哀求店主加封他为骑士。店主也是个老江湖,见堂吉诃德这样古怪,断定他是个疯子,就想把他捉弄一番,寻点乐子开个心。于是,他煞有介事地对堂吉诃德说,他本来也是一个游侠骑士,经历过许多凶险的事情,为了躲避官方的追捕,才到这个地方来开店的。

堂吉诃德对店主的胡诌深信不疑,吩咐店主悉心照料自己的马匹,因为它是世界上最好的食草动物。吃饭的时候,堂吉诃德坚持带





堂吉诃德正要发怒,客店老板听见吵闹声走了出来,这是一个高大肥胖的男人,堂吉诃德断定他是城堡的长官,一把将他拉进屋子,关上门,跪倒在他的脚前,哀求店主加封他为骑士。





着头盔进食，不论人们怎样劝说，他就是舍不得把它摘下来。店主为了开心，吩咐仆人给他掀起护眼罩，一勺勺喂他吃饭。这个办法还挺管用，可喝汤就不行了，于是店主又出了一个高招，他让堂吉诃德仰着脖子，拿来一根管子塞进他的嘴里，让仆人把汤锅端起来，从管子的另一端灌进去。

吃完饭，堂吉诃德又跪在地上不起来，苦苦哀求店主加封他为骑士。店主乐得给大家增添一些笑料，欣然应允，马上着手准备。他发现堂吉诃德两手空空，既没有行李，身上也没有带钱，好不恼火，就对堂吉诃德说，骑士受封的前一夜不能睡觉，要昼夜看守自己的甲冑。堂吉诃德把盔甲拿进院子，摆放在井边的水槽上面，身上只穿一件衬衣，一手执矛，一手拿盾，煞有介事地站在旁边守护。

半夜时分，一个住店的脚夫从床上爬起来，打算打水喂牲口。这家伙跑上井坛，只注意到井栏上的甲冑，没有看见站在旁边的堂吉诃德，伸手便拿起了盔甲。堂吉诃德马上警告他：

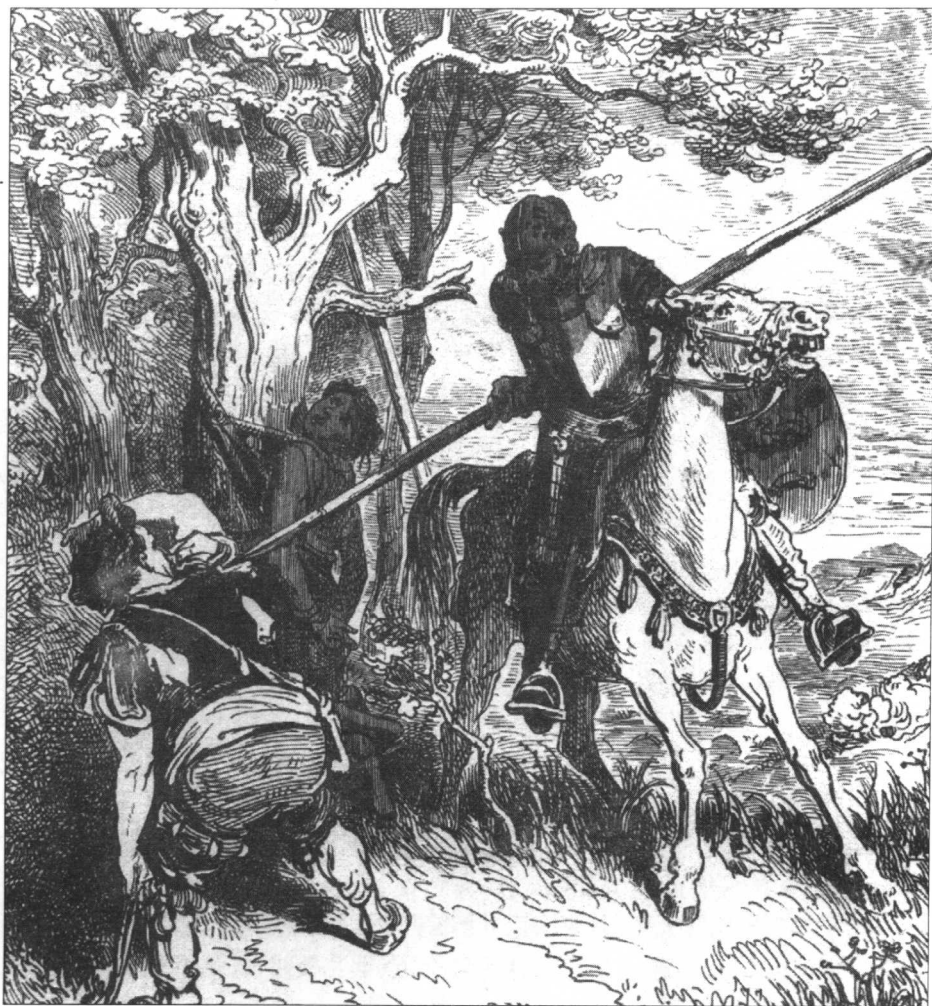
“喂！大胆的骑士，你要是不想丢掉性命的话，就别动我的盔甲。”

脚夫睡得脑袋发昏，一时没反应过来，拎起盔甲就扔在一边。堂吉诃德大怒，举起长矛狠狠打过去，脚夫被打得头破血流、转身逃跑了。过了一会儿，又有一个脚夫过来打水，堂吉诃德如法炮制，打得那家伙哭爹叫娘。住店的人被叫喊声惊醒了，其他脚夫看见同伴被打，纷纷跑出来给他们报仇，石块从四面八方向井坛飞去，堂吉诃德毫不示弱，双方展开了一场混战。

店主看到玩笑开大了，赶紧出面劝解，事情总算平息下来。店主担心堂吉诃德再生事端，急忙招来两个妓女，点上几枝蜡烛，手忙脚乱地搞了一个加封仪式，然后把他打发出了门。

堂吉诃德接受了封赐，谢过店主，欢天喜地地出了旅店。这时天已经蒙蒙亮，堂吉诃德走在路上，猛地想起店主给他的劝告，觉得很





堂吉诃德不容财主辩解，用长矛指着他的脑袋，
命令他放了小孩，并如数归还工钱。





有道理，于是掉转马头往回走。他准备回去带一些钱和衣物，再给自己找一个侍从。

没走多远，堂吉诃德隐隐约约地听见前面有人在哭，心里马上乐开了花，他感谢上帝赐给他机会，使他能够旗开得胜，实行骑士的职责。于是，堂吉诃德掉转马头，走进路旁一片树林。刚进树林，就看见一个小孩被绑在树上，旁边站着一个凶暴的地主，正在用腰带使劲抽他。堂吉诃德一见这情景，不禁大怒，大喊一声，挥舞长矛冲了过去。财主突然看见闯来一个全身武装的人，可吓坏了，赶忙解释：“骑士大人，我正在惩罚我的牧羊人，这小子太粗心了，每天丢失我一只羊，还说赖我的工钱。”堂吉诃德不容财主辩解，用长矛指着他的脑袋，命令他放了小孩，并如数归还工钱。财主无奈，只得解开牧童身上的绳子。堂吉诃德解救出牧童后，要求财主以骑士的荣誉保证从此不再打人，回家后马上归还牧童的工钱。堂吉诃德看财主作了保证，不顾牧童的求告，就抖动缰绳洋洋自得地走了。财主看着堂吉诃德走出森林，随即一把将牧童抓住，笑着对他说：“我看这回谁救得了你？”抡起腰带又狠狠地抽打起来。

堂吉诃德自以为救了牧童，一路上沉浸在胜利的喜悦之中，不禁有点飘飘然起来。他坐在马背上嘟嘟囔囔地，向那位美妙绝伦的杜尔西内亚汇报了战果。

堂吉诃德来到一个十字路口站住不走了。原来他想起骑士经常会在交叉路口考虑该走哪条路，于是也装模作样地思考了一会儿，最后他放开缰绳，任由罗西南多把他带到什么地方。

这时，对面走来一队贩卖丝绸的商人，有几个人手里举着撑开的阳伞。堂吉诃德远远望见，立即断定他们是一群游侠骑士。等到这群商人走到跟前，堂吉诃德挺直身子，手握长矛，威风凛凛地挡在路中间，傲慢地说：“要是你们不承认托博索的杜尔西内亚是世界上最漂亮的公主，就别想过去。”





这群人里有一个骡夫，看到他如此张狂，过去夺下长矛，一把折成几截，拿起一截在堂吉诃德身上猛抽起来，直到打累了才罢手。

